

## 快聽與慢說：理解與詮釋的演練

### I. 詮釋學 (Hermeneutics) 是什麼？

	簡介	應用重點
1	<p>字源：Hermes，宙斯之子，經常將宙斯以神的語言於耳邊說出的警告或命令，改以人類語言傳達給人類。</p> <p>→ Hermes 非機械翻譯。傳達中即對神諭進行理解與詮釋。</p>	
2	<p>詮釋者 (Hermeneuts)：即吟遊詩人，乃史詩的口語詮釋者。</p> <p>藉著強調、低迴，吟遊詩人將荷馬史詩（西元前 8 世紀）進行詮釋，形塑出所謂「希臘人」的想像。</p>	
3	<p>佛拉休司 (Matthias Flacius, 1520-1575)：改教時期的重要神學家。強調以聖經的文字本身來理解聖經。</p> <p>→ 理解的對象，乃獨立於理解之外存在的東西；</p> <p>→ 理解的過程，是聖經文字背後原意的再現。</p>	
4	<p>史萊爾馬赫 (Schleiermacher, 1768-1834)：理解乃「再經驗」作者的心智過程。</p> <p>→ 文法的詮釋：分析文本語言，其方言、語句結構、文學形式，以辨明其語言上準確的意義。部分之意義需置於整體中理解，整體意義則依賴部分意義之把握而修正。</p> <p>→ 心理的詮釋：將文本視為作者生命歷程的一部份；對文本進行詮釋，乃為找出驅動作者溝通的心理動機。作者與作品的獨特性必須置於作者的生活脈絡中來理解。</p>	
5	<p>狄爾泰 (Dilthey, 1833-1911)：生命詮釋學。生命的意義一定只存在於具體的、活生生的體驗中。欲瞭解一生命，必須通過生命對之體驗。</p> <p>→ 詮釋者必須以自己生命神入 (empathy) 詮釋對象之生命體驗中。</p>	

6	<p>海德格（Heidegger, 1889-1976）：由現象學理解事物，就是我們開放自己，讓事物呈現出來，讓事物領導我們的理解。讓事物「回到事物自身」，它如何呈現，詮釋者便正如它所呈現的理解它。</p> <p>→ 詮釋者是開放與順從的。</p>	
7	<p>高達美（Gadamer, 1900-2002）：詮釋是一個對話的過程，詮釋始於文本的語言與詮釋者的語言彼此隔閡。他們似乎各說各話，導致詮釋者聽不懂文本在說什麼。若要取得理解，詮釋者要開放自己，聆聽文本的語言，且讓文本繼續向他說話，嘗試讓它的語言契合到自己的語言裡；另一方面，他要設法用自己的語言向文本說出他所理解的意義，希望得到文本的認可。假若文本不向詮釋者說出語言，又或詮釋者不聆聽，又或即使他聆聽後不向文本說出他的理解、爭取它的認可，則對話無法開始，詮釋也無法進行。再者，當詮釋者向文本說出他的理解時，文本可能不接受他的語言，因為詮釋者可能誤解了。這時，文本會繼續向詮釋者說出意義，企求詮釋者的修正。所以即使詮釋者說出他的理解，他必須繼續聆聽文本，以檢討他的理解，並在繼續聆聽中，對文本作更豐富或更深入的理解。</p> <p>→ 詮釋的循環：前理解與文本對話，再回頭修正前理解。</p>	

## II. 理解與詮釋的演練

1. 文本分析：劇本《慾望街車》（*A Streetcar Named Desire*）（田納西·威廉斯, 1947）

2. 聆聽練習：再現敘事原意

- 描述性：介紹自己的職場工作
- 資訊性：會幕中的海狗皮
- 感受性：昨天的聽道感想

3. 對話分析：空間、距離、姿勢、動作、表情、眼神、語調、口氣、咬字、腔調、贅詞、語助詞、速度、停頓、對應性、策略、動機、脈絡 → 原意、背後的善意、言外之意。

- 說一件感謝主的事
- 說一件感到遺憾的事
- 說一個期待發生改變之處

白蘭琪：你一定是史丹利，我是白蘭琪。

史丹利：史黛拉的姊姊？

白蘭琪：是的。

史丹利：你好，那小女人在什麼地方？

白蘭琪：在浴室。

史丹利：噢，我不曉得妳要到鎮上來。你從哪裡來的，白蘭琪？

白蘭琪：什麼？——我——住在勞瑞爾。

史丹利：在勞瑞爾，嗯？噢，對了，是勞瑞爾沒錯，不是在我的地盤。

熱天裡酒消耗得真快，要來一杯嗎？

白蘭琪：不——我——很少沾酒。

史丹利：有些人很少沾酒，但是酒卻常常來沾他們。

白蘭琪：哈——哈。

史丹利：我的襯衫濕搭搭地，你不介意我脫掉它吧？

白蘭琪：請便，請便。

史丹利：使自己舒服是我的格言。

白蘭琪：我也一樣。在這種熱天氣裡真是很難保持儀態清新，我都還沒洗臉或  
化妝——結果——你就回來了！

史丹利：你知道穿濕衣服很容易著涼嗎，特別是在你做過像打保齡球這種劇烈  
運動之後。你是老師，不是嗎？

白蘭琪：是的。

史丹利：你教什麼呢？

白蘭琪：英文。

史丹利：我向來學不好英文。你打算待多久，白蘭琪？

白蘭琪：我——還不知道。

史丹利：你要住在這兒？

白蘭琪：如果不會不方便的話，我想住在這兒。

史丹利：很好。

白蘭琪：旅行把我累壞了。

史丹利：噢，放輕鬆一點。

白蘭琪：你一定是史丹利，我是白蘭琪。

史丹利：史黛拉的姊姊？

白蘭琪：是的。

史丹利：你好，那小女人在什麼地方？

白蘭琪：在浴室。

史丹利：噢，我不曉得你要到鎮上來。你從哪裡來的，白蘭琪？

白蘭琪：什麼？——我——住在勞瑞爾。

史丹利：在勞瑞爾，嗯？噢，對了，是勞瑞爾沒錯，不是在我的地盤。

熱天裡酒消耗得真快，要來一杯嗎？

白蘭琪：不——我——很少沾酒。

史丹利：有些人很少沾酒，但是酒卻常常來沾他們。

白蘭琪：哈——哈。

史丹利：我的襯衫濕搭搭地，你不介意我脫掉它吧？

白蘭琪：請便，請便。

史丹利：使自己舒服是我的格言。

白蘭琪：我也一樣。在這種熱天氣裡真是很難保持儀態清新，我都還沒洗臉或化妝——結果——你就回來了！

史丹利：你知道穿濕衣服很容易著涼嗎，特別是在你做過像打保齡球這種劇烈運動之後。你是老師，不是嗎？

白蘭琪：是的。

史丹利：你教什麼呢？

白蘭琪：英文。

史丹利：我向來學不好英文。你打算待多久，白蘭琪？

白蘭琪：我——還不知道。

史丹利：你要住在這兒？

白蘭琪：如果不會不方便的話，我想住在這兒。

史丹利：很好。

白蘭琪：旅行把我累壞了。

史丹利：噢，放輕鬆一點。

兩人寒暄。

史丹利詢問史黛拉在哪。

史丹利詢問白蘭琪的來歷。

moment-to-moment working method  
逐句動詞單元(unit)

→ 控場與詞彙下的心理  
(以人及談話過程對於溝通)

→ 現代人的  
語言變化

史丹利諷刺白蘭琪酗酒習慣  
白蘭琪則尷尬地否認。

史丹利炫耀他  
強壯的身體。

史丹利打探白蘭琪的工作情形。

史丹利技巧地試探  
白蘭琪是否會留下來。

史丹利不悅地敷衍，白蘭琪則技巧地轉移了話題。